

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくMK―四十六MOD五魚雷システムの取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのMK―四十六MOD五魚雷システムの取得及び生産取極

昭和五十七年 七月二十七日 東京で

昭和五十七年 七月二十七日 効力発生

昭和五十七年 八月九日 告示

(外務省告示第三〇三号)

目 次

ページ

米国側書簡.....一七五七

日本におけるMK―四十六MOD五魚雷システムの取得及び生産計画.....一七五七

1 日本国政府によるシステムの取得又は生産.....一七五七

2 両国企業 of システム生産への参加.....一七五七

3 実施細目取極の締結.....一七五八

4 財政上の債務又は支出の予算措置.....一七五八

効力発生.....一七五八

日本側書簡.....一七五九

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく MK-46 MOD 5 魚雷システムの取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要な MK-46 MOD 5 魚雷システムの取得及び日本国における生産に関する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3 の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、MK-46 MOD 5 魚雷システムを取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 MK-46 MOD 5 魚雷システムの生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則

米
国
と
の
M
K
—
四
十
六
M
O
D
五
魚
雷
シ
ス
テ
ム
の
取
得
及
び
生
産
取
極

(U.S. Note)

Tokyo, July 27, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program for the acquisition and production in Japan of the MK-46 MOD 5 Torpedo System necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce, and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of the MK-46 MOD 5 Torpedo System.

2. The production of the MK-46 MOD 5 Torpedo System will be undertaken through the participation of the industries of the United States

米国のMK——四十六MOD五魚電システムの取得及び生産取極

に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年七月二十七日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使
マイケル・J・マンフィールド

外務大臣 櫻内義雄閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Yoshio Sakurachi
Minister for Foreign Affairs

日本側書簡

(日本側書簡)
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年七月二十七日に東京で

日本国外務大臣 櫻内義雄

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, July 27, 1982

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Sakuruchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された米国との相互防衛援助協定（条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い、MK―四十六MOD五魚雷システムを取得し又は生産する計画についての日米両政府の了解を確認したものである。